Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy Mefiboszet,\* syn Jonatana, syna Saula, przyszedł do króla, padł na twarz i pokłonił mu się.\*\* Dawid zaś powiedział: Mefiboszecie! A on odpowiedział: Oto twój sługa![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy Mefiboszet, syn Jonatana, a wnuk Saula, przyszedł do króla, upadł na twarz i złożył mu pokłon. Mefiboszecie! — ucieszył się Dawid. To właśnie ja, twój sługa — odpowiedział Mefiboszet. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Mefiboszet, syn Jonatana, syna Saula, przybył do Dawida, upadł na twarz i pokłonił *mu* się. I Dawid powiedział: Mefiboszecie! Ten odpowiedział: Oto twój sługa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Mefiboset, syn Jonatana, syna Saulowego, do Dawida, upadł na oblicze swe, i pokłonił się. I rzekł Dawid: Mefibosecie! Który odpowiedział: Oto, sługa twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł Mifiboset, syn Jonaty, syna Saulowego, do Dawida, padł na oblicze swe i pokłonił się. I rzekł Dawid: Mifiboset! Który odpowiedział: Owom ja, sługa twój! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Meribbaal, syn Jonatana, syna Saula, przybył do Dawida. Padł na twarz, oddając mu pokłon. Rzekł Dawid: Meribbaalu! Odpowiedział: Oto jestem, sługa twój. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Mefiboszet, syn Jonatana, wnuk Saula, przybył do króla, padł na twarz i oddał mu pokłon, a Dawid rzekł: Mefiboszecie! A ten na to: Oto sługa twój! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Mefiboszet, syn Jonatana, syna Saula, przybył do Dawida, upadł na twarz i oddał mu pokłon. Dawid powiedział: Mefiboszecie! A ten odpowiedział: Jestem twoim sługą! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Meribbaal, syn Jonatana, wnuk Saula, znalazł się przed Dawidem, oddał mu głęboki pokłon twarzą do ziemi. Dawid spytał: „Czy ty jesteś Meribbaal?”. Ten odrzekł: „To ja, twój sługa”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy przybył do Dawida Meribbaal, syn Jonatana, syna Saula, padł na twarz i oddał mu cześć. Dawid rzekł: - Meribbaalu! Odpowiedział: - Otom jest, twój sługa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходить Мемфівостей син Йонатана, сина Саула, до царя Давида і впав на своє лице і поклонився йому. І сказав йому Давид: Мемфівостей? І сказав: Ось твій раб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy do Dawida przybył Mefiboset, syn Jonatana, syna Saula – padł na swoje oblicze i się ukorzył. A Dawid zawołał: Mefibosecie! Więc odpowiedział: Oto twój sługa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Mefiboszet, syn Jonatana. syna Saula, przyszedł do Dawida, od razu padł na twarz i tak leżał. Wtedy Dawid rzekł: ”Mefiboszecie!” A ten odpowiedział: ”Oto twój sługa”. |

1. 1) Mefiboszet, מְפִיבׁשֶת , czyli: z ust wstydu (?), być może przekręcone Meribaal, בַעַל מְרִי־ , czyli: Baal moim obrońcą, zob. <x>130 8:34</x>;<x>130 9:40</x>. Określenie Baal mogło jednak odnosić się też do Boga, zob. <x>100 5:20</x>. Inny człowiek o tym samym imieniu był synem Rispy, zob. <x>100 21:8</x>. Podobne przekręcenia, jeśli chodzi o imię Baal, występują w przypadku Isz-Boszeta (<x>130 8:33</x>;<x>130 9:39</x>) i Jerubeszeta (<x>70 9:1</x>, 57; <x>100 11:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 4:4</x>; <x>100 16:1</x>; <x>100 19:24-29</x>; <x>130 8:34</x>; <x>130 9:40</x> [↑](#footnote-ref-3)